

Beiträge zur Fremdsprachen- vermittlung

Heft 42 / 2004:

A. Merlan: Dynamik des Sprachkontakts im Nordosten Portugals. • *P. Schäfer:* Regionale Identität in Mundartbeiträgen der pfälzischen und elsässischen Presse. • *W. Franke:* Der Praktische Syllogismus als textlinguistisches Beschreibungsinstrument. • *H. Schmitt:* Vokalqualität lehren mit interlingualen Minimalpaaren. • *H.E.H. Lenk:* Germanistik im Internet. Erfahrungen mit einem Einführungskurs an der Universität Helsinki. • *I. Mordellet-Roggenbuck:* E-Learning und universitäre Fremdsprachenausbildung.

Heft 41 / 2003:

St. Merten: Lernerautonomie und Lernbereitschaft als Voraussetzungen für eine sprachliche Progression. Eine Fallstudie. • *Ch. Schowalter:* Eigennamen in der literarischen Übersetzung. Am Beispiel von Tolkiens *The Lord of the Rings*. • *F. Schöpp:* Funktionen der Cleft-Konstruktion im Französischen. • *K. Henk:* Französische und deutsche Stellenanzeigen im Vergleich. • *W. Weigl:* Objektrealisierung und Fremdsprachenerwerb – Doppelobjektkonstruktionen im Englisch deutscher Gymnasiasten. • *D. Lohr:* Ein virtueller Sprachkurs per Internet.

Heft 40 / 2002:

Ch. Weyers: ¿Asturiano, asturiano, bable o leonés? Zur Entwicklung und gegenwärtigen Situation des Asturianischen. • *E. Drewnowska-Vargáné:* Argumentative Strukturen und Strategien in Presseinterviews (Teil II). • *F. Schöpp:* Funktionen der Cleft-Konstruktion im Französischen (Teil I). • *W. Weigl:* Objektrealisierung und Fremdsprachenerwerb – Doppelobjektkonstruktionen im Englisch deutscher Gymnasiasten. • *E.U. Große:* Die Internationalisierung des Pressemarktes. • *R. Métrich:* Les Invariables Difficiles. Oder: Was Sie schon immer über deutsche Partikeln und deren Übersetzung ins Französische wissen wollten.

Heft 39 / 2001:

W. Franke: Überlegungen zu einer Dialog- und Textstilistik. • *E. Drewnowska-Vargáné:* Argumentative Strukturen und Strategien in Presseinterviews (Teil I). • *G. Schmale:* Reformulations comme traitement conversationnel de phrasèmes dans les talk-shows de la télévision allemande. • *W. Weigl:* Die Verbposition im Englisch bzw. Französisch deutscher Gymnasiasten. • *J. Petit:* Wiederbelebung des deutsch-fran-

zösischen Bilingualismus. • *J. Petit*: Esprit (des lois) es-tu là ? Lettre ouverte au Conseil d'État. • *Th. Rist*: Erläuterungen zum Offenen Brief von Jean Petit.

Heft 38 / 2001:

C. Földes: Was ist „Fremdsprachendidaktik“? • *J. Bessen*: Französischunterricht und Filmanalyse • *R.A. Hartmann*: Verletzte Konversationsmaximen? Telefonische Geschäftskommunikation und Konsequenzen für den Unterricht Wirtschaftsdeutsch • *P. Schäfer*: Verfahren der Nähekommunikation in der französischen Regionalpresse • *Ch. Schowalter*: Dezentralisierung am Beispiel der Region PACA • *H.H. Lüger*: Frankreich – noch ein zentralistischer Staat?

Heft 37 / 2000:

S. Günthner: Kulturelle Unterschiede in der Aktualisierung kommunikativer Gattungen • *R. Métrich*: Zur Übersetzung von deutschen Modalpartikeln ins Französische • *W. Weigl*: Verb und Subjekt in Französisch G3 • *J. Breugnot*: Les éléments de motivation dans l'apprentissage du français précoce • *M. Cloßen*: Révolution dans l'apprentissage des langues: l'ère des logiciels • *Ch. Brand / D. Dahmann / J.V. Gilmozzi / R. Himmler / H.H. Lüger*: Autonomes Lernen und Mediennutzung.

Heft 36 / 1999:

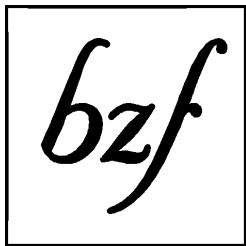
M. Badawi: Entlehnungen im modernen Arabisch • *W. Weigl*: Die Verbposition im Englisch deutscher Gymnasiasten • *U. Häußler*: Linguistische Aspekte der Pressekarikatur • *E. Pokorná*: Fachsprachenunterricht und seine Realisierung auf dem Gebiet der Physiotherapie • *C. Reck / H. Schlemper / P. Schubkegel / Ch. Singer*: Literarische Texte im DaF-Unterricht • *J. Breugnot*: Des nouvelles voies pour la formation (Bericht).

Heft 35 / 1999:

M. Badawi: Fachsprachliche Probleme im Arabischen (Teil II). • *Hans Schlemper*: „Ordnung für die Zusatzausbildung ‚Deutsch als Fremdsprache‘ an der Universität Konstanz“. • *P. Bickelmann*: Vorüberlegungen zur Behandlung der Negation im Unterricht Deutsch als Fremd-/Zweitsprache • *H.E.H. Lenk*: Der Explizitätsgrad von Bewertungen in der Textsorte ‚Presse-kommentar‘. • *T. Rodríguez*: Semblanza de Octavio Paz (1914-1988).

Heft 34 / 1998:

E.U. Große: Italiens Tageszeitungen. • *M. Badawi*: Fachsprachliche Probleme im Arabischen (Teil I). • *B. Kettemann*: John F. Kennedy's speech on civil rights. • *J.V. Gilmozzi*: Induktive Grammatikvermittlung im Italienischunterricht. • *H. Schlemper*: Zu einem Lehr-/Lernminimum für die Mittelstufe. • *E. Zettl*: Briefe an Institutionen – Unterrichtsvorschläge. • *K. Schenk*: Vorschläge zur Strukturierung von Schreibübungen. • *H.H. Lüger*: Vom Zitat zur Adaption. Zu einigen Verwendungsweisen satzwertiger Phraseologismen.



Sonderhefte

- 1 / 1993:** Peter Auer / James Fearn: **Türkische Alltagskonversationen** (vergr.)
- 2 / 1995:** Heinz-Helmut Lüger (Hrsg.): **Gesprächsanalyse und Gesprächsschulung**
- 3 / 1996:** Klaus Schenk: **Phonetik und poetische Avantgarde – Ausspracheschulung im DaF-Unterricht**
- 4 / 2001:** Martine Lorenz-Bourjot / Heinz-H. Lüger (Hrsg.): **Phraseologie und Phraseodidaktik**
- 5 / 2002:** Jutta Verena Gilmozzi / Thomas Rist (Hrsg.): **Medienkommunikation und Mediendidaktik**
- 6 / 2004:** Andreas Ulrich: **Linguistik-Puzzle DaF**
- 7 / 2004:** Heinz-Helm. Lüger / Rainer Rothenhäusler (Hrsg.): **Linguistik für die Fremdsprache Deutsch**
- 8 / 2005** Isabelle Mordellet-Roggenbuck **Phonétique du français – Théorie et applications didactiques**
-

Institut für fremdsprachliche Philologien (Romanistik),
Universität Koblenz-Landau, Marktstraße 40, D-76829 Landau
E-Mail: rist@uni-landau.de

Verlag Empirische Pädagogik e.V.

Bürgerstraße 23, D-76829 Landau
E-Mail: info@vep.landau.de

L'Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand (ANCA)

- Nous sommes **une association loi 1901**
créée à Nancy il y a plus de quinze ans, gérée par un Conseil d'Administration comptant des collègues de plusieurs universités (Montpellier, Nancy, Reims).
- Notre ambition : **contribuer à l'information de nos collègues du Secondaire comme du Supérieur en matière didactique et linguistique**

NOS PUBLICATIONS

- la revue **Les Nouveaux Cahiers d'Allemand**
(Directeur : E. Faucher)
revue trimestrielle de linguistique et de didactique dont l'objectif est de contribuer à la formation continue des enseignants d'allemand de tous horizons.
Abonnement à l'année civile, 4 fasc. de 120 p. format A5. Tarifs 2005 : **22 €** pour les particuliers ; **35 €** pour les institutions ; **17 €** pour les étudiants (photocopie de la carte)
- le dict. bilingue **Les Invariables Difficiles**
(Métrich / Faucher / Courdier)
dictionnaire allemand-français des connecteurs, interjections et autres "particules" ; fondé sur des exemples authentiques.
Tome 1 (320 p.) :
Introduction (vue d'ensemble sur les « particules ») + *aber, aber auch, ach, ah, aha, allein, allemal, allenfalls, allerdings, also, annähernd, ansonsten, auch, auch nur, auch wieder, ausgerechnet, ausgesprochen, außerdem.*
Tome 2 (373 p.) :
bald, besonders, besser, beziehungsweise, bloß, denn, denn auch, dennoch, doch, durchaus, eben, echt, eh, eigentlich, einfach, einmal, einmal wieder, erst, erst einmal, erst recht, etwa, freilich, ganz, gar, gefälligst, gerade, geradezu.

Tome 3 (405 p.) :

gern, geschweige denn, gewissermaßen, glatt, gleich, gleichsam, gleichwohl, gut, halt, immer, immerhin, insbesondere, ja, jedenfalls, jedoch, lauter, lediglich, lieber, man, meinetwegen, mindestens, na, nachgerade, nämlich, nanu, nicht eben / nicht gerade, nicht [ein]mal, noch, nun, nun [ein]mal, nur, nur so.

Tome 4 (388 p.) :

obendrein, ohnehin, praktisch, recht, regelrecht, ruhig, schließlich, schon, schon wieder, selbst, siehe, so, sogar, sonst, sowieso, irdies, überhaupt, im übrigen, übrigens, und zwar, vielleicht, vielmehr, vor allem, wahrhaftig, wahrlich, wenigstens, wie, wieder, wiederum, wirklich, wohl, zumindest, zwar..

Prix par tome pour les 3 premiers : **11,50 €** - pour le quatrième : **15 €**

Prix pour les 4 tomes : **44 €**

Avertissement :

Nous sommes désormais obligés de demander une participation forfaitaire aux frais d'envoi de 2 € quel que soit le nombre d'ouvrages commandés

- **l'Initiation au commentaire grammatical** (R. Métrich)
manuel destiné aux candidats au CAPES, mais qui peut intéresser tous ceux qui ont à expliquer la grammaire en contexte. (270 pages, Prix: **12 €**)
- **Eine Nation, eine Sprache?** (J. Petit) *épuisé.*
- **Des Racines et des Ailes** (R. Métrich / A. Hudlett / H.-H. Lüger, édit.)
Volume de *Mélanges* de linguistique et de didactique (à parts à peu près égales) offerts à Jean Petit à l'occasion de son 70ième anniversaire, en 1999.
Ouvrage relié, présentation soignée. 438 pages. Prix : **27,50 €**.
- **Principes de métrique allemande** (Jean Fourquet)
Petit ouvrage fondamental pour qui veut comprendre les principes essentiels de la versification allemande. Précédemment publié chez Hachette. Reliure spirale plastique. 111 pages. Prix : **9,20 €**.
- **Didascalies** (R. Métrich / J. Petit, édit.)
Volume de *Mélanges* de linguistique et de didactique offerts à Yves Bertrand à l'occasion de son 70ième anniversaire, en 2002. 513 pages. Prix : **35 €**

RENSEIGNEMENTS ET COMMANDE :

Nos ouvrages ne sont pas disponibles en librairie. On peut les commander directement à l'adresse ci-après en joignant un chèque ou un virement international sans frais pour nous.

Nos coordonnées bancaires :

IBAN : FR1420041010100101613B03181 ♦ BIC : PSSTFRPPNCY

Domiciliation :

La Poste. Centre financier de Nancy – 54900 Nancy Chèques France

Titulaire du compte :

Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand,
3 pl. Godefroy de Bouillon, 54000 NANCY

Commande à adresser à :

Mme Régine Métrich, Trésorière de l'A.N.C.A.
18, rue d'Iéna • F-54630 RICHARDMENIL.

Tél.: [0]3.83.25.65.94 •

Courriel : metrich@univ-nancy2.fr

* * *

Que vous soyez enseignant d'allemand ou non, si vous pensez que l'enseignement et la pratique de l'allemand méritent d'être défendus et développés dans notre pays, dont l'Allemagne est le principal partenaire politique, économique et culturel,

n'oubliez pas l'association sœur de l'A.N.C.A. qu'est

l'A.D.E.A.F.

(Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France)

18, rue du Camp de Cheval • F-70000 Frotey lès Vesoul



Fremdspachen und Hochschule - FuH

herausgegeben vom
ARBEITSKREIS DER SPRACHENZENTREN,
SPRACHLEHRINSTITUTE UND
FREMDSPRACHENINSTITUTE (AKS)

Redaktion und Schriftleitung

**Johann Fischer – Mario Oesterreicher –
Thomas Tinnefeld**

Heft 68 / 2003:

Kurtz, J.: Zur Reform der Lehrerausbildung an den Pädagogischen Hochschulen Baden-Württembergs. • *Weißhaar, A.*: Mögliche Einflüsse des Französischen als L2 auf den Erwerb des Deutschen als L3 bei madagassischen Studierenden. • *Grotjahn, R.*: Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik. Anmerkungen zu Wolff (2002). • *Tinnefeld, Th.*: Zehnte Göttinger Fachtagung "Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht" – ein Aufbruch zu neuen Ufern? – Tagungsbericht.

Heft 69 / 2003:

Bolton, S.: Qualitätsmanagement bei den Prüfungen der *Association of Language Testers in Europe (ATE)*. • *Charge, N. / Williams, A.*: IELTS – Quality Assurance in English Language Testing. • *Dalalakis, J. E.*: Quality Assurance in Language Assessment: TOEFL®. • *Eckes, Th.*: Qualitätssicherung beim TestDaF: Konzepte, Methoden, Ergebnisse. • *Voss, B.*: UNlcert® als Beitrag zur Qualitätssicherung und -entwicklung im universitären Fremdsprachenunterricht. • *Kostrzewa, F.*: Fehler in den vorgabenorientierten Textproduktionen ausländischer Studierender im Rahmen der DSH-Vorbereitung. • *Tinnefeld, Th.*: Zehnte Göttinger Fachtagung "Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht" – ein Aufbruch zu neuen Ufern? – Tagungsbericht.

Heft 70 / 2004:

De Florio-Hansen, I.: Auf dem Weg zum E-Learning Erfahrungsbericht über ein computergestütztes Lehrangebot in der Fremdsprachenlehr- und -lernforschung. • *Abendroth-Timmer, D.*: Möglichkeiten und Grenzen der Aktionsforschung am Beispiel eines Schulbegleitforschungsprojektes zum Einsatz von bilingualen Modulen im Sachfachunterricht • *Kelbel, P. / Lundquist-Mog, A.*: Zum Umgang mit Fortbildungsentwürfen in der Weiterqualifizierung von Lehrerfortbildern für das Fach Deutsch als Fremdsprache • *Tinnefeld, Th.*: Die Aufnahme der Kategorie *gesprachensprachlich* in die Wörterbücher des Deutschen. • *Kostrzewa, F.*: Bedeutungsvermittlung im Englischunterricht • *Wowro, I.*: Sprachspiele und ihre Verwendbarkeit in der Sprachsensibilisierung.

Heft 71 / 2004:

Küster, L.: Emotion und Kognition im Bildungsgedanken. Erziehungswissenschaftlich-soziologische Aspekte eines interkulturellen Fremdsprachenunterrichts. • *Agua-do, K.*: Introspektive Verfahren in der empirischen Fremdsprachenerwerbsforschung. • *Fäcke, Ch.*: Verstehenskulturen zwischen Affektion und Kognition. • *Schlak, Torsten*: Einige kritische Anmerkungen zum Konzept des autonomen Lernens unter kon-

struktivistischer Begründung. • *Burghoff, C. / Leder, G.*: Sprachkurse an Hochschulen zwischen Modularisierung und Referenzrahmen. • *Blommaert, M.R.*: Selbstevaluation: zwischen Selbstentfremdung und Selbstakzeptanz • *Baumgart-Wendt, A. / Wapenhans, H.*: Vermittlung landeskundlicher Phänomene unter Berücksichtigung affektiver und kognitiver Besonderheiten in "homogenen" Kulturen (am Beispiel des Russischen).

Heft 72 / 2004:

Würffel, N.: "Und wenn die Wellenlänge nicht stimmt?" Zum Einfluss affektiver Faktoren auf Verstehensprozesse in elektronischen Lehr-Lernsituationen (Elektronisches Praktikum). • *Oesterreicher, M.*: Handheld elektronische Wörterbücher als neue Spracherwerbshilfen. • *Hellwig, K.*: Affektivität in Lernertexten beim medialen Umgestalten – Projektergebnisse ‚revisited‘. • *Wildenauer-Jozsa, D.*: Kontrastive Sprachbetrachtungen beim Fremdsprachenlernen. • *Kozziel, R.*: Konzeptualisierung von *Ärger, Wut* und *Zorn* in der deutschen Sprache. • *Iluk, J.*: "Hallo, mein Eselchen!" – Emotionales Anredeverhalten im Deutschen (aus der Perspektive eines Fremdsprachlers). • *Rings, G.*: "Zickzack" oder direkt? – Der Weg ins Fremdsprachenstudium und in den Beruf. • *Weißhaar, A.*: Zum Gesellschaftsbild zweier zeitgenössischer Märchen. Emotionale und kognitive Leitmotive in Tykwerts *Lola Rennt* und Jeunets *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. • *Burghoff, C. / Leder, G.*: Mein C 1 = dein C 1 ? Zuordnung von Unterrichtsmaterial zu Kompetenzniveaus vor dem Hintergrund des Referenzrahmens.

Neuerscheinungen in der Reihe

Fremdsprachen in Lehre und Forschung:

FLF 33: Eckerth, Johannes: Empirische Arbeiten aus der Fremdsprachenerwerbsforschung Beiträge des Hamburger Promovierendenkolloquiums Sprachlehrforschung. ISBN 3-925453-40-7, 2003 (15,- Euro).

FLF 34: Baumgarten, Nicole / Böttger, Claudia / Motz, Markus / Probst, Julia: Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung – das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag. ISBN 3-925453-42-3, 2004 (15,- Euro).

FLF 35: House, Juliane / Koller, Werner / Schubert, Klaus Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. Festschrift für Heidrun Gerzymisch-Arbogast zum 60. Geburtstag. ISBN 3-925453-43-1, 2004 (15,- Euro).

Bezugsadresse:

Clearingstelle des AKS
Ruhr-Universität Bochum, Universitätsstraße 150, D-44801 Bochum
Tel.: 0234/7 00-5076, Fax: 0234/ 70 94 -138
E-Mail; aks@ruhr-uni-bochum.de,
Homepage: <http://www.ruhr-uni-bochum.de/aks>

LANDAUER
SCHRIFTEN ZUR
KOMMUNIKATIONS- UND
KULTURWISSENSCHAFT

Herausgegeben von Gerhard Fieguth, Detlev Gohrbandt, Jan Hollm,
Heinz-Helmut Lüger, Stephan Merten

Gerhard Fieguth (Hrsg.) (2003):

Begegnungen mit Goethe

Band 1, 152 Seiten, € 14,80

Hans H. Reich (Hrsg.) (2003):

Zwischen Regionen

Band 2, 176 Seiten, € 14,80

Heinz-Helmut Lüger (Hrsg.) (2003):

Im Blickpunkt: das ELSASS

Band 3, 328 Seiten, € 19,80

Heribert Rück (2004):

Fremdsprachen in der Grundschule – Französisch und Englisch

Band 4, 258 Seiten, € 17,80

Stephan Merten / Inge Pohl (Hrsg.) (2005):

Texte. Spielräume interpretativer Näherung. Festschrift für Gerhard Fieguth

Band 5, 602 Seiten, € 48,-

Cornelia Frenkel / Heinz-Helmut Lüger / Stefan Woltersdorff (Hrsg.) (2004):

Deutsche und französische Medien im Wandel

Band 6, 260 Seiten, € 19,80

Françoise Hammer / Heinz-Helmut Lüger (Hrsg.) (2005):

Entwicklungen und Innovationen in der Regionalpresse

Band 7, 334 Seiten, € 19,80

Jacqueline Breugnot (Hrsg.):

Europa konkret: Grenzüräume als Chance für Bildungsinnovationen?

Band 8 (in Vorb.)

Annette Kliewer (2005):

Unterricht entgrenzen – Interregionale Ansätze in Pfalz und Elsass

Band 9, 182 Seiten, € 14,80

KnechtVerlag 

Cornichonstraße 7
D-76829 Landau
Tel.: 06341 / 89408
info@knechtverlag.de